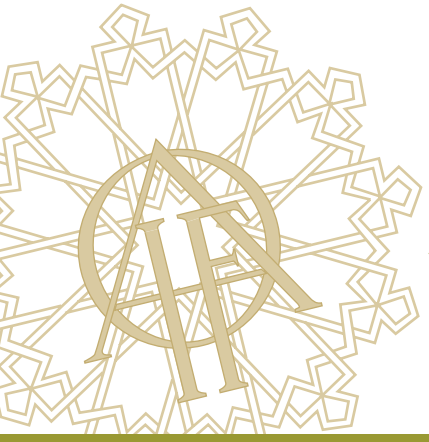
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE



ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 11 (1972), p. 153-162

ʿAbd al-Raḥmān ʿAbd Al-Ṭawāb

Deux investitures du calife abbasside, Al-Mustanǧid Billāh Abū’l Muẓaffar Yūsuf.

Conditions d’utilisation

L’utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l’éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l’éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711448	*Athribis XI*	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	*Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes*	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Ka?i?nik, Bernard Lenthéric
9782724711707	*????? ?????????? ??????? ???? ?? ??????? ??? ???? ?? ??????? ??????? ?? ???????? ???????? ???????????? ?????????? ????????? ?????? ?????? ?? ??? ??????? ?????:*	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711462	*La tombe et le Sab?l oubliés*	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	*Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I*	Vincent Morel
9782724711523	*Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34*	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	*Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration*	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	*Athribis X*	Sandra Lippert

© Institut français d’archéologie orientale - Le Caire

DEUX INVESTITURES DU CALIFE ABBASSIDE, AL-MUSTANǦID BILLÂH ABÛL MUẒAFFAR YÛSUF

ʿAbdel Raḥman ʿABDEL TAWAB

On sait que les sultans mamelouks ont tenu à redonner vie en Egypte, au Califat abbasside que Hulaqu avait annéanti lorsqu'il s'empara de Bagdad; en effet, ils recevaient des califes une investiture qui légitimait leur pouvoir. Nous avons, dans le *Ḥusn al-muḥâḍara fî aḫbâr Miṣr wa'l-Qâhira* de Suyûṭî [1], l'investiture du sultan al-Malik al-Ẓâhir Baybars au nom du calife al-Mustanṣir, en date du 4 šaʿbân 659 (4 juillet 1261). Qalqašandî dans le *Ṣubḥ al-Aʿšâ* [2] donne l'investiture d'al-Malik al-Nâṣir Muḥammad ibn Qalawûn au nom du calife al-Ḥâkim et celle d'al-Malik al-Muẓaffar Baybars al-Gašinkir au nom du calife al-Mustakfî dont Suyûṭî fournit dans le *Ḥusn al-muḥâḍara* [3] une version un peu différente; les autres souverains musulmans ayant également à cœur de se faire décerner des investitures par les califes abbassides d'Egypte, des diplômes semblables étaient rédigés pour les sultans étrangers et Qalqašandi cite dans le *Ṣubḥ al-Aʿšâ* [4] l'investiture donnée par l'abbasside al-Mustaʿin à Malik al-ʿAdil Muẓaffar Šâh, sultan de Delhi, au mois de šawwâl 813 (janvier 1411).

Nous publions, ici, le texte de deux investitures inédites au nom du calife abbasside al-Mustanǧid qui s'était vu confier le califat en 859 (1454) après la déposition d'al-Qâ'im, son frère par le sultan Ainâl. Pendant les vingt cinq années où il exerça le califat, il donna l'investiture à cinq sultans, après le sultan Ainâl, lui-même al-Malik al-Mu'ayyad Aḥmad fils d'Ainâl, al-Malik al-Ẓâhir Khushqadam, al-Ẓâhir Blbay, al-Malik al-Ẓâhir Timur buġa et al-Malik al-Ašraf Qaytbay. Le sultan Ainâl avait apprécié en lui un homme qui n'intervenait pas dans les affaires politiques et n'essayait pas de s'opposer aux agissements sultaniens. Il fut un calife soumis jusqu'à sa mort, le 14 muḥarram 884 (7 avril 1479); il avait légué le califat à son

(1) *Ḥusn al-Muḥâḍara*, II, 50.
(2) *Ṣubḥ al-Aʿšâ*, X, 59.
(3) *Ḥusn al-Muḥâḍara*, II, 84.
(4) *Ṣubḥ al-Aʿšâ*, X, 129.

AnIsl 11 (1972), p. 153-162 ʿAbd al-Raḥmān ʿAbd Al-Ṭawāb
Deux investitures du calife abbasside, Al-Mustanǧid Billāh Abū'l Muẓaffar Yūsuf.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

neveu, ʿAbd al-ʿAzîz Abû'l-Muẓaffar Yaʿqūb, qui devait prendre le nom d'al-Mustanǧid; il fut enseveli dans le tombeau de ses ancêtres, près du *mašhad* de Sayyida Nafisa.

La première investiture, en date du 14 ǧumâdâ I 865 (25 février 1461) est celle d'al-Malik al-Mu'ayyad Aḥmad fils du sultan Ainâl; elle est conservée à la Bibliothèque Nationale du Caire [1]. La seconde, celle d'al-Malik al-Ẓâhir Blbay, datée du 11 rabiʿ I 872 (10 octobre 1467) est conservée à la Bibliothèque de Redarampur aux Indes [2].

[1] *Fihrist*, V (ta'rîḫ), 273, nº 59.

[2] Ms. nº 1102. On en trouve une copie à l'Institut des Manuscrits, à la Ligue Arabe, film nº 3034; *Fihrist al-maḫtûtât al-musawwara*, Ta'rîḫ II, nº 1286.

AnIsl 11 (1972), p. 153-162 ʿAbd al-Raḥmān ʿAbd Al-Ṭawāb
Deux investitures du calife abbasside, Al-Mustanǧid Billāh Abū'l Muẓaffar Yūsuf.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

الْحَمْدُ لله رب الْعـــالَمين

صُورَةُ عَهْـــد

للسُّلطان الملك المؤيد أبي الفتح

أحمد بن الملك الأشرف أبي النصر إينال

إنْشَـــاء

سيدنا ومولانا قاضى القضاة محب الدين ابن الشحنة الحنفى

ناظر ديوان الانشآء الشريف بالـدّيار المصريّة

بسم الله الرحمن الرّحيم

هذا عهد شريف تبسّم ثغر ربيعه لما تنسم فى جُمادى ورودُه ، وعَقْدٌ منيف لا يحل لأحد أن يحل عقوده ، ومحضر كريم أكرم الله حُكامه وشهوده ، ومجلس عظيم ألزم الله الأمّةَ أحكامه وعُهُوده ، من عبد الله ووليّـه ، وابن عم رسوله المصطفى وصفيّـه ، المستنجد بالله أمير المؤمنين ، أعزّ الله ببقائه الدين ، إلى مولانا السّلطان الملك المؤيّد أبي الفتح أحمد بن السلطان السّعيد الشّهيد الملك الأشرف أبي النّصر اينال فتح الله له شرق الممالك وغربها ، وألان لطاعته الشريفة شديدها وأذَلّ لدولته صَعْبَها صدر عن اتفاق أهل الحل والعقد ، واختبار أرباب السَّير والتقسيم والنقد ، وتلا لسان الحـال فى موكبه المشهود : أيها الذين آمنوا أوفوا بالعقود . أمّا بعد : فالحمد لله الذى أيّد المِلّة المحمّديّة والدين الحنيف بأحمد ، ونصر العصابة الأحمدية والشرع الشريف بالملك المؤيّد ، وأنال أحمد عباده أقصى مراده فيافوز من كان أحمد ، وأظهر فى سماء العدل شهابا لا يزال سعده يتجدّد ، وثبت أساس أركان الدولة الشريفة بملك أحكم بنيانها وشيد ، بسيفه المرهف ورمحه المنقف وسهمه الذى كربه مسدّد ، والحمد لله على ما منح من جميل الانعام ، وفتح من اجتماع كلمة أهل الاسلام على أحسن اتساق وأكمل نظام ، وأجمل اتفاق تؤذن براعَتُـه بحسن الختام .

AnIsl 11 (1972), p. 153-162 ʿAbd al-Raḥmān ʿAbd Al-Ṭawāb
Deux investitures du calife abbasside, Al-Mustanǧid Billāh Abū'l Muẓaffar Yūsuf.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

والحمد لله المنّان على الاسلام والمسلمين بملك أصله في الملك ثابت ، وفرع فى أروقة المجد نابت ، وكف بسعيد وجهه ومبارك قدمه يد كل عابث وغابت ، وحكم سيوفه فى أعناق كل ناكب وناكت . والحمد لله الذى جعل أيامه سافرة عن وجه التهانى بامارات السعادة تلوح ، وتوضح نوادر الاقبال غاية الوضُوح ، ونعلم أن عبوق سعده سيعقبه نعم الصبوح ، وكفى شاهدا على ما ورد فى أوّل دولته من نشاءات الفتوح ، والحمد لله الذي جعل شعار العدل فى أيام المؤيد ظاهرا ، وأقام له من دولته ناصراً قاهرا ، وجعل لسان الكون بحسن سيرته سابرا ، فله الحمد عوداً على بَـدْءٍ أولا وآخرًا .

والحمد لله جاعل المستنجد بالله قايماً بأمره على من ثاواه ، وكافي المتوكل عليه ما أهمه من أمر آخرته ودنياه ، فاليه نلجأ ومن لجأ إليه آواه ، وعليه نتوكل ومن توكل عليه كفاه ، وبه نستنصر ومن استنصر به أيده وفى حِماه حَماه ، فالحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدى لولا أن هدانا الله .

والحمد لله رافع أهل البيت النبوي على هامى الكواكب ، وواضع مجدهم السرمدي من أعناق الفخار على الذرى والنوادب ، ومُحلّهم في أعلا الأنساب وأشرف الدوايب ، من أفخر فخد كعب بن لؤي بن غالب ، نحمده على أن سلك بنا أحمد المسالك وشرف سلطاننا - على سلاطين الأرض ومملكتنا على ساير الممالك ، ونشكره على النجاة بأحمد من [المهالك] كما جعل من أمّته طايفة قائمة بأمره ظاهرين على الحق لا يضرهم من خذلهم حتى يأتي أمر الله وهم على ذلك ، ونشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له إلهٌ حكم فعدل ، ورب جعل ما ظهر من الكواكب عوضاً عن ما أفل ، ونقل إلى الأسرة خير خلف عن من إلى رحمته انتقل ، ومنّ على عباده عمّن سَلف بأحسن بدل ، ونشهد أن سيّد البشر محمدا عبده ورسوله الذى بعثه للعالمين رحمة ، وجعل سيوفه المرهفة على الظالمين نقمة ، وبلغ ملك أمته ما أزدى له من المشارق والمغارب ، وأظهر على يديه من المعجزات خوارق العجايب ، صلى الله عليه وعلى آله وأصحابه وأزواجه النجبا والنجايب ، ما طلع صُبح ودجى جنح وأعقب الأضواء بالغياهب ، وسلم تسليما كثيراً .

ولما كان أجر القيام بالإمامة العُظمى أعظم الأجور ، وبتدبير الممالك الإسلاميّة صلاح الأمور ، وجب أن نختار للسلطنة المعظمة من الملوك أعظمهم ، ومن السلاطين أعرفهم بالمهمات وأعلمهم ، وللآراء المسدّدة من هو أبو عذرتها وابن عدتها وللحروب من نشأ فى حجرها وهو أخو نجدتها ، ومن إذا التقت بمضايق الخصُوم بشجاعته فرّقها ، وإذا اجتمعت كتايب الهُموم ببسالته مزّقها ، وخضعت لبأسه وحكمه الأكاسرة من الملوك ،

AnIsl 11 (1972), p. 153-162 ʿAbd al-Raḥmān ʿAbd Al-Ṭawāb
Deux investitures du calife abbasside, Al-Mustanǧid Billāh Abū'l Muẓaffar Yūsuf.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

وسلك فى عنفوان شبابه ما يُعجزُ المشايخ من حُسن السُلوك ، وأيده اللهُ بنصره ، وردّ كيد عدوّه فى نحره ، وأرغم بما ظهر من عَدْله أنف من يُناوئه ، فيحق لمحبّه الدّاعى ببقاء دولته أن يقول فيه :

أيا ملكا بالعدل أصبح ظاهرا وخادمه النصر العزيز المجدّد
وأمسى بأفق الملك بدرا مُكملاً وأضحى شهابا بالسنا يتوقّد
لهيبتك اقبال وملك مُخلّد وسعد واسعاد وعزٌّ مؤيّدٌ
وانك منصور لك الله ناصر عدوك مقهور وقصدك يحمد
وان شيّد الأعداء أبواب غدرهم أبو الفتح المبين مؤيد

فلذلك روّى أمير المؤمنين فكرَهُ الصّايب ، ولم يزل يُعمل رأيه الثّاقب ، ويراجع علماء الدين وقضاتَه ، وملوك الإسلام وحُماتَه ، فيمن يصلح لهذا النبأ العظيم ، ومن يقوم بأعبآءِ هذا الخطب الجسيم . وذلك حين ثَقُل بالملك السّعيد الشهيد الأشرف المرض ، ومن يحصل له به في هذا العَرض بالغرض ، حتى اجتمعت الآراء السديدة من أهل الحل والعقد والاشارة ، بعد التدبر والتفكر وتكرار الاستخارة ، أنه لا يقوم بهذا المنصب ولا يصلح لهذا المقام ، إلاّ الشجاع الباسل والأسد الضرغام ، نجل السلاطين من الطرفين ، الجامع من الشجاعة والعلم بين الشرفين ، أسد الله فى أرضه في هذا العصر ، السلطان المؤيد أبو الفتح بن الأشرف أبي النصر ، أيّده الله بملايكة سمواته وأنزل عليه النصر ، العزيز من ساير جهاته واستخار الله سبحانه وتعالى مولانا أمير المؤمنين المستنجد بالله أبو المظفر يوسف ابن عمّ سيد المرسلين بعد أن انعقد الاجماع فى ذلك من غير خلاف ، وأكدت الأيمان والمواثيق على الوفا وعدم الإخلاف ، وعهد إليه بعهد الله وميثاقه وما أشهد به ملايكته قدسه حيث قال جل وعلا : إنّ الذين يبايعونك إنما يبايعون الله يد الله فوق أيديهم فمن نكث فانّما ينكث على نفسه . وعقد له البيعة على جميع ما اقتضته خلافته ، وانتظم إمامته ، وفوض إليه أمر السلطنة المعظمة ، وجعل إليه الإشارة وله الكلمة ، بجميع الممالك الإسلاميّة ، على العصايب المحمدية ، بمشارق الأرض ومغاربها ، وحيث انتهت كلمة الإسلام بكاهلها وغاربها ، والنظر في أمر كفالها وقضاتها ، وأمرائها وولاتها ، في جميع البلاد والأقطار ، وساير المدن والأمصار ، والقلاع والثغور ، والسهول والوعور ، وحكمّه في العساكر وَالأجناد ، وصرفه فى الأرواح والأجساد ، والرقاب والنواصى ، والمعاقل والصياصى ، وجعل له النظر فى أمور جميع الأمة طرا بعداً وقرباً ، وشرقاً وغرباً ، وبراً وبحراً ، وهنداً وسنداً وحجازاً ويمناً

AnIsl 11 (1972), p. 153-162 ʿAbd al-Raḥmān ʿAbd Al-Ṭawāb
Deux investitures du calife abbasside, Al-Mustanǧid Billāh Abū'l Muẓaffar Yūsuf.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

وشاماً ومصراً ، وأملى له فى ذلك عدداً وأركن إليه في باطن الملك وظاهره ، وغامر البقاع وعامره ، وولاه ماله الولاية عليه من ذلك وبسط يده الشريفة وأمره العال - فى ساير الأقطار والممالك من العرب والعجم ، وجميع الملوك وساير الأمم ، ينظر في التولية والعزل بساير ملوكها وعساكرها وحبوسها وأسودها واحمرها من عُربها وعُجمها وتركها وزنجها وخبوشها ، وجميع أصنافها على اختلاف أجناسها ، وتباين أنواعها وتفرق اناسها ، وتجهيز الجيوش وإقامة الحُدود ، وتقاليد الكفال والقُضاة والوزرَاء والأمراء وكتابة العُهود ، فوض إليه ذلك تفويضاً كاملا تامًّا عامًّا شاملاً سعيداً مباركاً ، ولم يجعل له فى ذلك ظهيراً ولا مشاركاً ، يُسقر من شاء منهم ويعزل ، ويصل أرزاقهم باذن الله ويفصل ، ويقلد الوظايف ويخرج الإقطاعات ، ويجند الجنود ويقرر المرتبات ، ويجاهد في الله حق جهاده ، ويجالد من يرى مصلحته للمسلم في جلاده ، ويُهادن ويفادى ، ويصالح ويعادي ، ويمنّ ويصفح ، ويعمل في ذلك برأيه الشريف الأرجح ، وولاه ذلك ولاية صحيحة ، محكمة صريحة ، يتصرف في ذلك بما أراه الله وبصّره ، ويعمل بما يرجو ثوابه أيده الله ونصره ، وعوّل في أمور الاسلام والمسلمين على سديد آرائه ، واعتمد على سعيد إبرامه وإمضايه ، عاملا في ذلك بتقوى الله فيما فوض إليه معتمداً في تنفيذ أحكام الله عليه من إقامة شعائر الشرع ورفع مناره ، وإماتة الباطل ومحو آثاره ، وإنصاف المظلوم من ظالمه ، وردّ العَدل إلى أعْلا معالمه والأخذ على يد الظالم ، وأن لا يأخذه في الله لومة لايم ، قبل ذلك مولانا السلطان الملك المؤيد أبُو الفَتْح أحمد أعزّ الله به الإسلام ونصره من مولانا أمير المؤمنين المستنجد بالله أبي المظفر قبولاً أقبلت التّهانى بوصوله ، ووصلت المسرّات إلى القلوب بوصوله ، وتم هذا العهد وشهد به مشايخ الإسلام ، وأئمة المسلمين ، وانتظم هذا الأمرُ بحضرة الخاص والعام ، من وُجوه الأمراء وسراة الموحدين ، وأشرق في أفق السّعادة نور بدره ، في رابعه للعشر الثاني من شهره ، واغتاضت الأمة عن ضيآء تلك الشمس بنور هذا القمر ، وكان لهم في المسرة بمن بقي تسلية عمن غبر ، فوردت السلطنة الشريفة عن كلاله ، وأخذها عن إصاله من الطرفين أىّ إصالة ، فوالده الأشرف وجده الظاهر ، وسلفه في العلم والملك نعم السلف الطاهر ، ورفعت الأيدي بالدعاء له بالعمر الطويل ، مع البقاء في الملك وهذا المنصب الجليل ، وقال خادم بابه العال وباب أبيه ، مما أنشده بحضرته الشريفة يهنيه :

أنت المؤيد صدقا ووارث الملك حقا
وعمر الأشرف طبقا في الملك تبغي وترقى

AnIsl 11 (1972), p. 153-162 ʿAbd al-Raḥmān ʿAbd Al-Ṭawāb
Deux investitures du calife abbasside, Al-Mustanǧid Billāh Abū'l Muẓaffar Yūsuf.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

/ وهو سلطان بحمد الله قلدها مسئولا لا سايلا ، ومالت السلطنة إليه وما كان إليها مَـايلا ، وكان مخطوبا إليها لا خاطبا ، ومرغوباً إليه فى تقليدها لا راغباً ، فمَـدّ عطف رأفته إليها ، ورق قلبه إلى الدخول عليها ، ظفرت منه بأى ظفر كريم ، وأنشد لسان الحال متمثلا بالقول القـديم :

فـلم تك تصـلح إلاّ له ولم يك يصـلح إلاّ لهـا
ولـو رام أحـد غـيره لزلزلت الأرض زلزالهـا

والوصايا كثيرة وهو بحمد الله تَعلّمها ويُعلمها ، وتقوى الله ملاك الأمور وما زال بتوفيق الله يلزَمُها ويُـلْزِمُها ، فالله تعالى يزين باسمه الشريف أعواد المنابر ، ويشرف بقلمه السَّعيد أفواه المحـابر ، ويجعل العـدل شعاره ، والجود زناره ويحمل ببقائه أقالـيم الملك وأمصاره ، ويرفع به الدين ويعزّ أنصاره ، ويمنع به الجور ويضع آصاره ، ويبلغه من خير الدنيا والآخرة أوطاره ، ويجعل العمر الطويل في الفردوس الأعلا داره ، آمين آمين آمين

والحمد لله رب العالمين .

وكانت البيعة المبـاركة يوم الأربعـاء
رابع عشر جمـادى الأولى سنة خمس
وسـتين وثمـان مائة بقـية
الدهيـشة الشريفـة
وحسـبنا الله ونعم الوكيل
وصلواته على أشرف خلقـه
سيدنا محمد وآله وصحبه
وسـلم تسـليما
دايمـا أبدا

AnIsl 11 (1972), p. 153-162 ʿAbd al-Raḥmān ʿAbd Al-Ṭawāb
Deux investitures du calife abbasside, Al-Mustanǧid Billāh Abū'l Muẓaffar Yūsuf.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

ص ٢ الحمد لله نسخة عهد الملك الظاهر بلباي

الطـــره

هذا عهدٌ شريف تتجـدَّد به المسرّات ، وتنموا به البركات ، ظهر نوره الساطع في أسعد المطالع وأيمن الأوقات ، من عبد الله ووليه مولانا الإمام الأعظم المستنجد بالله أبي المظفر يوسف أمير المؤمنين ، ابن عم سيد المرسلين ، وسليل الخلفا الراشدين ، والأئمة المهديين ، أعز الله تعالى به الدين ، وأمتع ببقائه الإسلام والمسلمين إلى مولانا السلطان الملك الظاهر سيف الدنيا والدين أبي سعيد بلباي خلد الله تعالى ملكه وسلطانه ، ونصر جنوده وجيوشه وأعوانه ، وأفاض على كافة البلاد والعباد جوده واحسانه ، ثم بعد البسملة الشريفة .

أمّا بعد : فالحمد لله الذى أظهر للإسلام سلطاناً اشتدت به للأمة الظهور ، وشُفيت به الصدور ، وحمدت عاقبة العزة ولله عاقبة الأمور ، ثم الحمد لله موتى الملك من يشاء من عباده الظاهر على من جَـاهرَ بعباده ، القادر على تقريب ما قضت العقول باسْـتبعاده ، المليك الذي جمع كلمة الإيمان بمن اجْـتَبَـاهُ لإقامة دينه وارتضاه لرفع عماده ، ثم الحَمد لله الذي هو بعباده لطيف خبير ، (ص ٣) وسبحان من له الخلق والأمر والتَّـدبير ، وتبارك الذى بيده الملك وهو على كلّ شيء قدير ، ثم الحمد لله الذي جعل أمير المؤمنين في كل الأمور بمولاه مُسْـتَنْجداً ، قَـايماً بأمره مستعيناً به معتضداً ، ووثق به عهد النجاح فمن تمسّـك بعهده الشريف قوي على من بغى واعتدى ، ثم الحمد لله الذي جعله مفرض الطاعة على كل مُكلَّف ، وصيَّرَ ولاءهُ غاية لا يقصِّرُ عنها إلاّ من تـأخَّر في مضمار النجاة وتخلَّفْ ، نحمده على لطفه الذي ظهر فبهَرْ ، وانتشر فعمّ البشَرْ ، وأشهد أن لا إله إلاّ الله وحده لا شريك له في ملكه الأبَدى ، ولا ضدَّ له في سلطانه الدايم السَّرمدي ، وأشهد أنّ سيدنا محمداً عبده ورسوله أول من للخلق سَـاد ، وللحقّ شاد ، صاحب المقام المحمود ، المعدود نعمة على أهل الوجود ، الذي حرّض أمّته على التمسّـك بالعُهود ، صلّى الله عليه وعلى عمه العبّـاس جـدّ أمير المؤمنين ، وعلى بقية آله أجمعين ، ورضي الله تعالى عن الخلفاء (ص : ٤) الراشدين ، وجميع الصحابة والتابعين لهم باحسان إلى يوم الدين ، وسلم تسليما .

فان أمير المؤمنين لما فوض الله إليه رعاية الخليقة ، وأورثه المقام الذي لاّ ينبغي إلا لَه في عصْره ، واستخدم له الصُّروف والسيُوف في تأدية فرائض نصره ، لم يزل يرغب إلى الله ويستخيره في إقامة من نهض بأعبآء ملك الإسلام حق النهوض ، ويفوض أمر الأمّـة إلى من

AnIsl 11 (1972), p. 153-162 ʿAbd al-Raḥmān ʿAbd Al-Ṭawāb
Deux investitures du calife abbasside, Al-Mustanǧid Billāh Abū'l Muẓaffar Yūsuf.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

يرى أدَاء الأمانة فهي من أكبر الفُروض ، ومن يقوم عنه بأمور الخلق ، وفرض الجهاد والعمل بالحق ، فكان المقام الشريف العالي المولوي السلطاني الملكي الظاهري السيفي بلباي أجـلّه الله ونصره ، وأيّدهُ وأبّدهُ وأظفره ، هو الذي وقع احسان مولانا أمير المؤمنين عليه ، وانعقد الاتفاق بين حماة الدين على إلقاء مقاليد السلطنة الشريفة إليه ، لأنه الملك الذي تُـقْـسَـمُ البركات بيمينه ، وتقسم السّعادة بنور جبينه ، وتعهد الأعداءُ بفتكاتِه وتمهر عقَايل المعاقِل بأصغر آياته ، ذو السَّعد الذي (ص : ٥) ما زال نُورُه يَشِفُّ حتّى ظَهَرْ ، وملكه يرفُّ إلى أن اشتهر فبهَرْ ، واختاره الله على علم ، واصطفاه من بين عباده بما جبَـلهُ عليه من شهامة وشـــجاعة وحلم ، وأتى الله به الأمّـة المحمدية فى وقت الاحتياج غ ثا ، وفي إبّان الاستمطار غيثاً ، وعلى أشبال الزمان ليْثَا ، فوجب على من هو حليفه الزمان والعَصر ، ومن بدعواته تتنزل عليكم معاشر الإســـلام ملايكة النصر ، ومن نسبه بنسب نبيكم منتسج ، وحسَبه بحسَبه الشريف ممْتزِجْ ، أن يُولّيهُ ولاية شرعية تصح بها الأحكام ، وتنضبط بها أمور الإسلام .

فخرج أمره الشريف بذلك ، شرفه الله تعالى وعظمه وأيده بالملايك ، وفوض إلى مولانا السلطان الملك الظاهر المنوه باسمه الشريف أعلا ، شرفه الله تعالى وأعلاه ، كلما فوضه الله له من حكمه في الوجود ، وفى البهَايم والنُّجُود ، وفى الجيُوش والجنود ، وفي المداين والخزاين ، وفي كل جود ومنّ وهبة وتمليك ، وفي كل تفرّدٍ بالنظر في أمور المسلمين من غير شريك ، وفي كل تعاهدٍ ونبْـذ ، وفي كل عطاءٍ وأخذ ، وفي كل عزل وتولية ، وفي كل تسليم وتخليه ، وفي كل إرفاق واتفاق ، وفي كل إنعام وإطلاق ، وفي كل استرقاق وإعتاق ، وفى كل تقليل وتكثير ، وتجنيد وتأمير ، (ص : ٦) وفي كل تقليد وتفويض ، وفي كل تجريد وتعويض ، وفى كل ما هو من لوازم خلافته ، وجميع ما هو منوطٌ بامامته ، وفيما فتحه الله وفيما سيفتحه على يديه ، وألقى مقاليد ذلك كله إليْه ، شرقاً وغرباً بعداً وقُرباً براً وبحراً ، سَهلاً ووعراً ، غوراً ونجدا ، حلا وعقداً ، تفويضاً شاملا ، وتقليداً كاملا ، وعهداً تاماً ، وإسناداً عامًّا ، يدخل فيه الناس قاطبة ، ويعاقب على ترك طاعته فإنها واجبه ، لم يجعل أمير المؤمنين على يده يداً في ذلك ، بل بسط حكمه في شرق الأرض وغربها وما بين ذلك .

فأجاب مولانا السلطان نصره الله دعوة أمير المؤمنين ودعوتهم بقبول ذلك مخطوباً مسئولا ، وتلى لسان الحال : وأوفُوا بعهد الله إذا عاهدتم ولا تنقضوا الأيمان بعد توكيدها وقد جعلتم الله عليكم كفيلا ، فكُن نصرك الله بعُروة هذا العهد الشريف مُسْتمسكا ، وبطيبه متمسكا ، والعَـدْل هو الغَـرْس المثمِرْ والسَّحاب الممْطر ، فمن زرع العـدْل اجتنى الخير ، ومن أحسن

AnIsl 11 (1972), p. 153-162 ʿAbd al-Raḥmān ʿAbd Al-Ṭawāb
Deux investitures du calife abbasside, Al-Mustanǧid Billāh Abū'l Muẓaffar Yūsuf.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

كفى للغدر وللضير ، والشرع الشريف الذي أقامه للهدى علماً ، وجعله إلى اجتياز الثواب سُلماً .

فالواجب أن يعمل بجزئيّات أمره وكلياته ، وأن لا يخرج أحَدٌ عن مقدماته ، وأن ترعى أحكامه وحُكامُه ، ويُمضى (ص : ٧) قضاياه ويقوّى أيدي قضاته ، والرعيّة فهُم الوديعة عند أولى الأمْر فلا يخصصن بحسن النظر منهم زيد ولا عمرْ ، والأموال فهي ذخاير العاقبة والمآلْ ، فالواجب أن تؤخذ بحقها ، وتنفق في مستحقها وربحها ، براً وبحراً ، فمن كنانة الله يفوق سهامه ، ويبيض حُسامُه ، وتُجري منشآته في البحر كالأعلام وتنشر أعلامُه ، فلنرم منه ديدنا ، ونستصحب منه قولا حسنا ، وجيوش الاسلام وكماته ، وأمرائه وحُماته ، فما وسعهم براً ، ولربهم برءا ، وهم بما يجب من خدمتك أعلم وأنت بما يجب من حُرمتهم أدرَى ، والحصُون فهى دخآير الشدة ، وخزاين العدد والعُدَّة ، فأحسن لها التحصين ، وفوض أمرها إلى كل قوي أمين ، ونواب الممالك والأمصار فأحسن فيهم الاختبار ، وأجمل لهم الاختبار ، وأما ما سوى ذلك ، فهو داخل في حدود هذه الوصايا النافعة ، ولولا أنّ الله أمرنا بالتذكير لكانت سجاياك تكفيه بهمتك التى هى إن شآء الله للخير جامعه ، وامْلاك كل أمْرٍ يجب أن يشغل المرءُ به جميع أوقاته ، التقوى .

قال الله تعالى : يَا أيُّهَا الَّذينَ آمَنُوا اتَّقُوا الله حَقَّ تُقاتِه .

فخذ أيّدك الله كتاب أمير المؤمنين بقوة ، وأبشر إذا صرت مَعْزُوًّا (ص : ٨) لبيت النبوة ، والله تعالى يديم لسُلطانك تأييدا على أعدآئه ، ويحقق له من الظفر والمظافرة كلما يحفظه من بين يديه ومن ورَائه ، ويخلّد ملكك خلُوداً يُسِرُّ قُلوب حماته وأوليآئه ، والخط الشريف الأمامي المستنجدي أعلا الله تعالى علاه حجة فيه ، إن شاء الله تعالى ، نهار السبت عاشر شهر ربيع الأول سنة اثنين وسبعين وثمان ماية .

AnIsl 11 (1972), p. 153-162 ʿAbd al-Raḥmān ʿAbd Al-Ṭawāb
Deux investitures du calife abbasside, Al-Mustanǧid Billāh Abū'l Muẓaffar Yūsuf.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net